

«Ведь все взрослые сначала были детьми,
только мало кто из них об этом помнит»
Антуан де Сент-Экзюпери



В этом году исполняется 70 лет невероятной детской сказке “Маленький принц” Талантливый писатель Антуан де Сент Экзюпери написал эту мудрую и добрую сказку , более того — украсил ее авторскими иллюстрациями, без которых эту книгу вряд ли можно было назвать полноценной.

Люди удивительные создания — это открыл для себя Маленький принц: с ними плохо, но также и без них; они могут быть равнодушными, но также и способны и на проявление любви, доброты, отзывчивости и искренности. Друг другу они могут быть нужными, а может и единственными в этом мире, и если что-то будет напоминать об этом человека, его жизнь «точно солнцем озарится», и это тоже будет счастье...



Сказка впервые опубликована 6 апреля 1943 года в Нью-Йорке и в течение последних 65 лет была переведена на более чем 180 языков и диалектов, в том числе на основные европейские, азиатские, африканские и американские языки. «Маленького принца» можно найти даже на фриульском в Италии, бамана в Мали, арагонском в Испании, креольском на Кюрасао и гасконском во Франции. Только в Индии существуют издания на хинди, телугу, маратхи, панджаби, тамильском, малаялами, бенгальском и конкани. В Китае насчитывается более 30 изданий и более 60 в Корее. Эту чудесную историю можно прочитать на латинице и кириллице, в арабском, китайском и бенгальском написании.

«Прошу детей простить меня за то, что я посвятил эту книжку взрослому, – написал Сент Экзюпери в посвящении. – Скажу в оправдание: этот взрослый – мой самый лучший друг... Если же все это меня не оправдывает, то я посвящу эту книгу тому мальчику, каким был когда-то мой взрослый друг. Ведь все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит...». Но книга посвящена не только другу «Леону Верту, когда он был маленьким», она посвящена еще и жене Консуэло, когда она была маленькой и взрослой. Той самой «розе с единственным шипом», которую так нежно любил и о которой так заботился Маленький принц...

Прообразы героев «Маленького принца»

Маленький принц

Образ Маленького принца одновременно и глубоко автобиографичен, и как бы отстранён от взрослого автора-летчика. Он рождён из тоски по умирающему в себе маленькому Тонио – потомку обнищавшего дворянского рода, которого в семье называли за его белокурые (сперва) волосы «Королём-Солнце», а в колледже прозвали Лунатиком за привычку подолгу смотреть на звёздное небо. Само словосочетание «Маленький принц» встречается, как вы наверно заметили, ещё в «Планете людей» (как и многие другие образы и мысли). А в 1940 году в перерывах между боями с нацистами Экзюпери часто рисовал на листке мальчика – когда крылатого, когда верхом на облаке. Постепенно крылья сменит длинный шарф (какой, кстати, носил и сам автор), а облако станет астероидом Б-612.

Роза

Прообраз капризной и трогательной Розы тоже хорошо известен, это, безусловно, жена Экзюпери Консуэло – импульсивная латиноамериканка, которую друзья прозвали «маленьким сальвадорским вулканом». Кстати, в оригинале автор всегда пишет не «Роза», а «la fleur» – цветок. Но во французском языке это слово женского рода. Поэтому в русском переводе Нора Галь заменила цветок Розой (тем более, что на рисунке это действительно роза). А вот в украинском варианте ничего заменять не пришлось – «ля флёр» без труда стала «квіткою».

Лис

Насчет Лиса споров о прообразах и вариантах перевода было побольше. Вот что пишет переводчица Нора Галь в статье «Под звездой Сент-Экса»: «Когда „Маленький принц“ печатался у нас впервые, вышел жаркий спор в редакции: Лис в сказке или Лиса – опять-таки, женский род или мужской? Кое-кто считал, что лисица в сказке – соперница Розы. Здесь спор уже не об одном слове, не о фразе, но о понимании всего образа. Даже больше, в известной мере – о понимании всей сказки: её интонация, окраска, глубинный внутренний смысл – всё менялось от этой „мелочи“. А я убеждена: биографическая справка о роли женщин в жизни Сент-Экзюпери понять сказку не помогает и к делу не относится. Уж не говорю о том, что по-французски le renard мужского рода. Главное, в сказке Лис – прежде всего друг. Роза – любовь, Лис – дружба, и верный друг Лис учит Маленького принца верности, учит всегда чувствовать себя в ответе за любимую и за всех близких и любимых». Можно добавить ещё одно наблюдение. Необычно большие уши Лиса на рисунке Экзюпери, скорее всего, навеяны маленькой пустынной лисичкой фенек – одно из многочисленных существ, прирученных писателем во время службы в Марокко.